Perfiles, factores y contextos en la enseñanza
y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 75-86

Y tú, ¿cómo me ves? Imágenes y estereotipos en la clase de español

Desirée Acebes de la Arada
Universidad San Jorge

1. Competencia intercultural

Aprender un idioma no consiste únicamente en adquirir conocimientos gramaticales y léxicos para mejorar destrezas lingüísticas, sino que también implica desarrollar otras competencias que nos permitan interactuar con hablantes de lenguas y culturas diferentes. En esa relación entre culturas se desarrolla la interculturalidad que es objeto de estudio de numerosas disciplinas. En la enseñanza de lenguas el *Diccionario de términos clave de ELE* la define como «un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida».

Para que esa comunicación con personas de otras culturas se produzca satisfactoriamente será necesario desarrollar la denominada competencia intercultural. El *Plan Curricular del Instituto Cervantes* incluye la competencia intercultural en sus objetivos y agrupa los contenidos en tres ámbitos: los referentes culturales, los comportamientos socioculturales y las habilidades y actitudes interculturales (Instituto Cervantes, 2006). A diferencia del resto de inventarios del Plan Curricular que están desglosados siguiendo los niveles del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, los contenidos interculturales se describen en tres fases (de aproximación, de profundización y de consolidación). El desarrollo de la competencia intercultural no tiene por qué darse al mismo ritmo que el de las competencias lingüísticas y será frecuente, por tanto, que haya alumnos con niveles variados en un mismo grupo.

EXEMPLAR AUTORA
USC

La integración de la interculturalidad en los manuales de español es cada vez más habitual, aunque suele limitarse a confrontar la cultura hispana con la del alumno. En nuestro centro impartimos cursos cortos de español en los que solemos emplear material propio y a lo largo de los años hemos desarrollado diferentes actividades para fomentar la reflexión del alumnado sobre su propia cultura y la percepción de sí mismo y del otro. Aprovechamos ese entorno pluricultural para acercarnos no solo a la cultura española, sino también a las demás presentes en el aula. Presentamos una selección de actividades con un denominador común: el uso de imágenes relacionadas con los estereotipos.

2. Estereotipos e imágenes

Existen diferentes definiciones de estereotipo, pero ya en la segunda acepción del *Diccionario de la Real Academia* aparecen los rasgos principales aceptados en todas ellas: imagen construida socialmente y con carácter inmutable. Por tanto, los estereotipos son un buen punto de partida para reflexionar sobre nuestra percepción de otras culturas ya que se dan en todas las culturas y se adquieren en sociedad.

Como los estereotipos son imágenes, en lugar de utilizar textos, vamos a proponer actividades en las que se usen recursos visuales como material principal. Las imágenes siempre han estado presentes en el aula de idiomas, aunque a veces, con un papel secundario (Goldstein, 2008:3). Su uso nos permite presentar estímulos más rápidamente y fomentar la participación del alumnado para que propongan sus propias interpretaciones. La interpretación de las imágenes variará de un alumno a otro, todas ellas son posibles y válidas, y ayudarán en la reflexión intercultural.

A diferencia de actividades que comienzan a partir de un texto (oral o escrito) adaptado al nivel de los alumnos, las imágenes que presentamos pueden usarse con alumnos de todos los niveles. La actividad final puede modificarse o adaptarse a los alumnos proporcionándoles el apoyo necesario según las necesidades.

En el diseño de actividades hemos tomado como referencia la tipología propuesta por Goldstein (2008) en la que las imágenes no son únicamente un apoyo visual a un texto, sino que constituyen el recurso principal. Los tres primeros tipos pueden resultarnos más familiares porque se han usado tradicionalmente en la clase de idiomas: la descripción de imágenes, la interpretación de imágenes y la creación de imágenes. Es quizá el cuarto tipo, la visualización o imágenes mentales, el que pueda resultar más novedoso. Para trabajar con imágenes mentales

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

en clase será necesario ir poco a poco y enseñar a los alumnos a visualizar (Arnold *et ali*. 2012).

3. Propuesta de actividades

A continuación, se presentan cinco actividades desarrolladas a partir de imágenes. En todas ellas la imagen constituye el recurso principal a partir del cual se desarrolla la actividad. En cada propuesta se ofrecen alternativas de explotación. Es aconsejable contextualizar siempre la procedencia de las imágenes. Como los estereotipos son culturales, nos resultará más fácil entender y explicar las referencias que aparecen en imágenes creadas en nuestro entorno, mientras que puede haber asociaciones que no lleguemos a entender o que pasen desapercibidas porque carecemos de esos referentes.

3.1. Nube de palabras

Es una actividad introductoria que puede combinarse con alguna de las demás y sirve para comenzar a hablar de estereotipos en la clase. Consiste en preguntar a los alumnos qué imágenes asocian con España. Aunque pueden escribirse las palabras en la pizarra, para que la actividad sea más visual, utilizamos la aplicación *Mentimeter*. Es necesario que los alumnos tengan acceso a internet desde cualquier dispositivo electrónico, normalmente desde su teléfono móvil. Al configurar la pregunta seleccionamos un número máximo de respuestas (tres suele ser suficiente). Proyectamos la pregunta y aparece un código que los alumnos deben introducir en la página web www.menti.com.

La aplicación crea una nube de palabras con las introducidas por los participantes. Podemos ver cómo se crea la nube en tiempo real o mantenerla oculta hasta que todos hayan participado y mostrar únicamente la imagen final. Las palabras repetidas aparecen con un tamaño mayor.

Una vez tenemos la nube de palabras podemos compararla con imágenes de otros cursos y/o con los resultados del *Barómetro de la Imagen de España* que realiza el Real Instituto Elcano (Imagen 1). En este estudio las imágenes más repetidas son toros, fútbol y sol. Suelen existir coincidencias. Después, se puede comentar hasta qué punto esas ideas se corresponden con la realidad que ya han experimentado en el país.

Para fomentar la reflexión sobre otras culturas, se pueden crear otras nubes de palabras con los países presentes en el aula.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Alemania	Sol 22	Lugares vac. 13	Playa 9	Toros 8	Fiesta 8	Ciudades 7
Reino Unido	Sol 36	Turismo 9	Playa 7	Toros 5	Comida 5	
Francia	Sol 35	Ciudades 11	Toros 8	Paella 7	Turismo 7	
Italia	Toros 21	Ciudades 15	Paella 10	Sol 8	Fiesta 6	Playa 5
Estados Unidos	País magnífi. 14	Toros 13	Gastronomía 9	Cultura 7	Ciudades 7	Fútbol 5
Chile	Toros 16	Ciudades 10	Cultura 7	Flamenco 6	Moderno 6	Fútbol 6
Ecuador	Moderno 12	Migración 9	Toros 9	Cultura 8	Ciudades 7	
Marruecos	Fútbol 13	Islam 10	Toros 9	Turismo 8	Ciudades 8	
China	Toros 41	Fútbol 17				
Japón	Toros 25	Flamenco 12	Monumento 12	Fútbol 8	Ciudades 8	
Turquía	Toros 36	Ciudades 14	Fútbol 10	Flamenco 6		

Imagen 1. *Asociaciones más importantes con España y porcentaje de cada asociación*. (Real Instituto Elcano, 2017)

3.2. Patria

Seleccionamos un conjunto de imágenes en el que aparezcan representados habitantes de diferentes países. Podemos elegir los recursos que mejor se adecúen a nuestro grupo de alumnos para incluir imágenes con algunas de sus nacionalidades. Esta actividad la hemos realizado con diferentes materiales: una tira cómica de Gaturro con ocho países (del dibujante argentino Nik); las cartas de Fournier de *Familias de 7 países* (tanto la edición original de 1965, como la versión actualizada *Familias de 7 culturas* de 2017); atlas ilustrados infantiles; fichas para colorear (Imagen 2); etc.

La actividad consiste en mostrar las imágenes a los alumnos y preguntarles cuál es el país; tras comprobarlo, explicar cómo lo saben y si ellos lo hubieran hecho de la misma forma. Para España, y otros países que queramos incluir, podemos pedirles que hagan una propuesta antes de enseñarles la imagen. Pueden hacer una descripción, un dibujo o un *collage* con imágenes de internet. Los españoles suelen

EXEMPLAR AUTORA USC

aparecer representados con trajes regionales, es habitual la imagen de un torero o una mujer con el traje flamenco. Durante la actividad reflexionamos sobre hasta qué punto esas imágenes se corresponden con la realidad y su posible origen, ya que, aunque los estereotipos son una simplificación, tienen una base real. Fomentamos el diálogo en la clase para que los alumnos compartan qué asocian con las nacionalidades de sus compañeros.



Imagen 2. *Muestra de fichas para colorear*. Tomadas de www.hugolescargot.com y www.education.com

3.3. Calendario

El conjunto de imágenes que se presentan en esta actividad es el que más veces hemos utilizado en clase a lo largo de los años. Son doce imágenes creadas por el ilustrador ruso Andrey Gordeev[1] para un calendario de una empresa rusa de transportes en el año 2008. Cada mes representa un país y nos muestra el interior de la cabina del camión y lo que se ve a través de la luna del vehículo. En la parte superior aparece el carnet del conductor con su fotografía y su nombre. Las ilustraciones tienen muchos detalles muy interesantes para la clase y con muchas posibilidades de explotación.

1 Las ilustraciones del calendario son obra de Andrey Gordeev, publicadas bajo licencia CC BY 4.0, https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es_ES

EXEMPLAR AUTORA USC

La actividad más sencilla consiste en mostrar las imágenes y, al igual que en la actividad anterior, preguntar a los alumnos por el país y que expliquen cómo han llegado a esa conclusión. Pero por la cantidad de detalles y la variedad de países, otro tipo de explotaciones son más productivas. Es muy productivo hacer una actividad de visualización. El profesor puede pedir a los alumnos que cierren los ojos y que se imaginen que son los conductores de un camión y guiarles mediante preguntas para que visualicen qué hay en el interior de la cabina y en el exterior. Por ejemplo (Imagen 3): *Estás conduciendo tu camión en Inglaterra, ¿en qué lado de la cabina estás sentado? Vas bebiendo algo mientras conduces, ¿qué es? En el salpicadero tienes algo para leer más tarde, ¿de qué se trata? Estás atravesando una ciudad, ¿qué monumento hay al fondo?, ¿qué tiempo hace? ¿cómo son los otros vehículos que hay en la carretera?...*



Imagen 3. *Inglaterra. Autor: Andrey Gordeev*

Pueden ir contestando mientras se hacen las preguntas o describir la imagen completa al final. Después, se muestra la imagen y se comentan similitudes y diferencias y qué aspectos les llaman la atención.

Otra posibilidad es utilizar la descripción de imágenes. En parejas o con el grupo-clase, se describe la imagen, sin decir el país, y el compañero o el resto de alumnos lo dibuja. Una vez finalizada la descripción, se adivina el país, y, por último, se muestra la imagen original para comentarlo en grupo.

Las actividades anteriores se pueden combinar mostrando las imágenes de manera parcial. Podemos enseñar el interior y pedir que imaginen o dibujen el

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

exterior o viceversa (Imágenes 4 y 5). Se puede cubrir la imagen, asignar números e ir descubriendo la imagen poco a poco y se pueden asignar puntos por adivinar el país con el menor número de pistas (Imagen 6).

El profesor puede seleccionar una imagen de cada ilustración (Imagen 7) y pedir que los alumnos adivinen el país y completen el resto de la ilustración o que los propios alumnos seleccionen qué imagen de las que aparecen en un mes concreto resulta más representativa de ese país.



Imagen 4. *Japón*



Imagen 5. *Alemania*

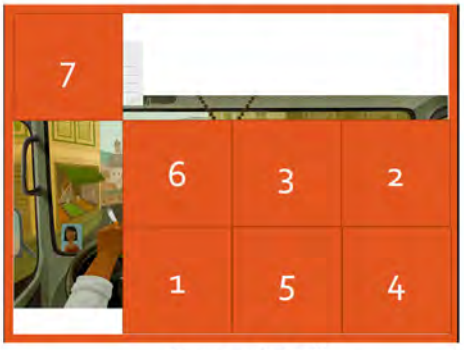

Imagen 6. *Italia*



Imagen 7. *Varios países*

En el calendario no está España, por lo que, como tarea final, pueden crear una ilustración para España. Esta actividad puede ser individual o en grupo y puede hacerse en clase o fuera del aula. Si cada alumno realiza una ilustración, luego puede elegirse la mejor y comentar los elementos comunes. Si se realiza en el aula, pueden colaborar todos los alumnos para decidir qué elementos deben aparecer en la imagen.

EXEMPLAR AUTORA USC

Si se cuenta con más tiempo, puede realizarse también el calendario de la clase. Se eligen doce países, elementos a incluir en cada país, y se distribuye el trabajo para realizar las ilustraciones. Las imágenes pueden acompañarse por textos o presentaciones orales para explicar el significado de los elementos seleccionados.

Otra posibilidad de explotación es trabajar con los conductores para asociar los carnets (aparecen los nombres) con las imágenes y con el país. Se pueden ocultar las fotografías para que los alumnos primero imaginen qué aspecto creen que tendrá cada conductor y luego asociarlo con las ilustraciones (Imagen 8).



Imagen 8. *Carnets y conductores*

La parte más importante de la actividad es la reflexión sobre los estereotipos mostrados en las imágenes. Resulta muy enriquecedor pedir a los alumnos que valoren si los estereotipos del calendario son positivos o negativos y cuál puede ser la causa. En este caso, la imagen que ofrece de Italia, asociada a la mafia, o de México, con el tráfico ilegal de personas para cruzar la frontera, es bastante negativa y contrasta con la imagen más amable y romántica de Francia. Debemos contextualizar las imágenes y explicar que forman parte de una campaña publicitaria en Rusia. Los estereotipos puede que no coincidan con los de los alumnos y además los elementos humorísticos son difíciles de captar cuando los referentes culturales son diferentes.

Otro aspecto a destacar es la imagen de Mozambique. Además de ser negativa (aparece un muñeco vudú, caníbales, etc.) al pedir a los alumnos que identifiquen el país, es posible que la respuesta sea África. Esto puede servirnos para reflexionar sobre el origen de los estereotipos. Tenemos imágenes más formadas sobre los países con los que tenemos mayor relación. Si tenemos poco contacto con la cultura africana, es probable que solo identifiquemos el continente, pero no países aislados. Este fenómeno también lo podemos observar cuando pidamos a los alumnos que

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

representen a los países de sus compañeros, puede que apenas tengan ideas sobre países con los que no han tenido contacto. Podemos aprovechar ese momento para que sean los propios alumnos los que informen sobre su cultura a sus compañeros.

3.4. Emojis

El uso cada vez más extendido de los emojis en diversas aplicaciones hace que sea muy fácil utilizarlos para hablar de estereotipos, ya que los alumnos están muy familiarizados con ellos. Para esta actividad utilizamos vídeos del canal de YouTube Aula 365. Se trata de un canal educativo argentino que tiene una serie de vídeos titulados: *¿Qué país es según los emojis?* Cada vídeo dura unos 3 minutos e incluye seis países. Al igual que en el calendario, aparecen elementos que se consideran representativos de la cultura del país: monumentos, comida y bebida, tradiciones, deportes, etc. En cada vídeo se muestran tres emojis y pasados unos segundos aparece una pista, y al final, la resolución junto a la explicación de los emojis (Imagen 9).

En internet pueden encontrarse otros canales en Youtube o artículos en revistas y blogs con un planteamiento similar. Podemos seleccionar aquel que mejor se adapte a nuestra clase o crearlos nosotros mismos.



Imagen 9. *Emojis representando a España explicados*. Canal de YouTube *Aula 365*[2].

2 Lista de reproducción *Adivina el país* del canal de YouTube *Aula 365*. Disponible en: https://www.youtube.com/playlist?list=PLfhEmscHOTKObRqp9xKhzdsi63eujwmzG

EXEMPLAR AUTORA USC

En la actividad, primero mostramos algunos países como ejemplo y jugamos con la clase. Podemos seleccionar aquellos que más nos interesen o mostrar un vídeo completo. Después, pedimos que seleccionen los emojis para España y comparamos sus respuestas con la propuesta del canal. También podemos compararlo con los resultados de la nube de palabras si hemos realizado esa actividad introductoria. Como tarea final, organizamos una competición en clase por equipos en la que los alumnos diseñan sus propios ejemplos. Para evitar repeticiones, podemos elegir y repartir los países de antemano. Si tenemos varios grupos, podemos crear bancos de preguntas por grupo e intercambiarlos. Al final del juego, o durante la selección de los emojis, debemos aprovechar para reflexionar sobre las imágenes escogidas y los estereotipos asociados a cada país.

3.5. Pictogramas

Las imágenes de esta actividad puede que sean conocidas por los alumnos ya que suelen utilizarse en diferentes cursos sobre interculturalidad, especialmente en el sector de los negocios. Provienen del libro *Oriente frente a Occidente* de la diseñadora gráfica china Yang Liu (2015). Después de vivir 13 años en China, se mudó con su familia a Alemania. Durante años documentó en bocetos las diferencias culturales que fue experimentando y luego los recreó en forma de pictogramas. La estructura del libro es siempre la misma, son pares de pictogramas con un título: el color rojo representa a China y el azul a Alemania. En el libro hay 43 pares que tratan temas muy diversos.

Tras explicar a los alumnos la procedencia de las imágenes seleccionaremos aquellas que más nos interesen y podemos explotarlas de diferentes maneras. Para empezar, podemos elegir dos, proporcionar el título y pedir a los alumnos que señalen los colores que identifican a China y a Alemania. Una vez que el alumno asocia cada color con un país, enseñamos dos imágenes, les pedimos que propongan un título y expliquen su elección y lo que representan los pictogramas. También se puede proporcionar el título y solo una imagen, para que los alumnos propongan la otra; o únicamente el título para que tengan que crear las dos imágenes. En cualquier caso, lo que pretendemos es profundizar y reflexionar sobre los temas propuestos.

Si nuestros alumnos son orientales, puede que se sientan muy identificados con las situaciones planteadas en el libro. En nuestro caso, como todos nuestros alumnos son occidentales, usamos las imágenes originales como modelo para proponer una actividad de creación. Esta actividad la realizamos a final de curso, a diferencia de las cuatro anteriores, que solemos hacer al comienzo. Cuando nuestros

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

alumnos ya han pasado un tiempo en España y han podido observar diferencias entre su país y el nuestro, les pedimos que creen al menos una pareja de pictogramas sobre algún aspecto que les haya llamado la atención y que le pongan un título como en el libro. Los trabajos se exponen en la clase y cada alumno hace una pequeña presentación. La gran ventaja de los pictogramas es que son fáciles de crear y cualquier alumno puede hacerlo con el ordenador, no es necesario saber dibujar. Lo importante es encontrar la idea y seleccionar el pictograma que mejor la representa.

Tanto los pictogramas del libro, como los creados por los alumnos, pueden utilizarse también como estímulo en clases de conversación o para proponer temas sobre los que escribir ensayos para mejorar la expresión escrita.

Esta actividad permite al alumno reflexionar sobre su propia experiencia personal en el país para reflejar con sus pictogramas algún aspecto cultural que le haya llamado la atención. Las imágenes de las otras actividades reflejaban estereotipos más superficiales (aspecto físico, monumentos, comidas típicas, …), pero los pictogramas, que son imágenes muy simples, nos permiten expresar realidades muy complejas sobre diferencias culturales más profundas.

4. Conclusiones

Las actividades presentadas en el taller son una muestra de cómo pueden utilizarse imágenes relacionadas con los estereotipos para fomentar el desarrollo de la competencia intercultural en la clase de español. Las actividades pueden adaptarse al nivel y a las nacionalidades de nuestros alumnos para sacar el máximo provecho.

Es importante seleccionar las imágenes que mejor se adapten a nuestro grupo, contextualizarlas para que los alumnos sean conscientes de su procedencia y, durante la actividad, animar a los alumnos a interpretar individualmente las imágenes propuestas para reflexionar no solo sobre la cultura española y la suya, sino también sobre otras. La finalidad de estas actividades es fomentar el diálogo intercultural en la clase, ya que no existen respuestas predeterminadas o únicas.

Referencias bibliográficas

AA. VV. (2008). Interculturalidad, en *Diccionario de términos clave de ELE*.Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/cortesia.htm [consulta: 15/11/2018].

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ARNOLD, J., PUCHTA, H. y RINVOLUCRI, M. (2012). *¡Imagínate…! Imágenes mentales en la clase de español*. Alcobendas: SGEL.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Anaya-Instituto Cervantes.

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/ [consulta: 15/11/2018].

GOLDSTEIN, B. (2008): *Working with images. A resource book for the language classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.

LIU, Y. (2015): *Oriente frente a Occidente*. Köln: Taschen.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2014): Estereotipo, en *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Disponible en: https://dle.rae.es/?id=GqSjqfE [consulta: 15/11/2018].

REAL INSTITUTO ELCANO. (2017): 7ª Oleada *Barómetro Imagen de España, febrero-marzo 2017*. Disponible en: http://www.realinstitutoelcano.org/wps/wcm/connect/7cb3a69f-1f93-4dd3-b0dd-0b7c0d7d6672/7BIE_Informe_mayo2017.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=7cb3a69f-1f93-4dd3-b0dd-0b7c0d7d6672 [consulta: 15/11/2018].

EXEMPLAR AUTORA
USC